

Bonzo a tè = Bonjour à toi...

Autor(en): **Nendaz, Joël**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **36 (2009)**

Heft 144

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245512>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



BONZO A TÈ - BONJOUR À TOI...

Joël Nendaz, Haute-Nendaz (VS)

Bonzo a tè, ami dou patouè,

Vègno d'Ereminse, velâzo dou Valèc. Chi néhouc in 1964. Intchiè no, lè zoèno pârlon pâ mi tan patouè. Hlo ke chon d'aun tin oou mè naun plo. Che t'ouu troâ kârcaun po cosergiè oou tè in patouè, te fau allâ tsercâ lè mi viouc, intchiè looc, ou bïn chè mettre in pèr ona société dou patouè. Mé, to caumprin, fau troâ lo tin !

Kan îro infan, in barak, le pâre è le mâre yan tolon coserjia patouè intre looc. Chin fé k'î aprè dinche. Mé oou no, dèk t'ouk, fayè parlâ fransè ! Yè po chin ke chi pâ tolon benèje po cosergiè in patouè oou lè j'âtro. Me fau todolon mojecâ. Yè potèhre po chin ke mè chi mètou à ehrire in patouè. Lé to pou prindre lo tin. Yè mi lein' no.

Po chin ke yè de lanmâ tsantâ, fau dère ke kan îro zoèno, in méijon, n'in ni awoui dè mojecâ è dè tsanson oou lo grau pâre, lo pâre è la mâre !

Bon. To chin por afroâ d'esplecâ chin ke m'a baya l'invè de fére dè tsanson in patouè.

Fau to pari dère ke dè vièille tsanson, intchiè no, n'in n'a pâ troppa. I afroâ de tsercâ ou velâzo de tsanson di janchian, in patoué. Mé to chin ki troâ chon dè viou lèivro de tsanson de bâ pè la France.

Bonjour à toi, ami du patois,

Je viens d'Hérémente, village du Valais. Je suis né en 1964. Chez nous, les jeunes ne parlent plus guère patois. Ceux de mon âge non plus. Pour trouver quelqu'un avec qui converser, il faut chercher les plus vieux ou alors faire partie d'une société de patois. Mais, il faut trouver le temps !

A la maison, quand j'étais enfant, mes parents parlaient toujours patois entre eux. C'est ainsi que j'ai appris la langue. Mais, avec nous, il fallait parler français ! Voilà pourquoi je ne suis pas toujours à l'aise pour converser en patois. Il faut réfléchir sans cesse. C'est peut-être ce qui m'a stimulé à l'écrire. Alors, on prend son temps, c'est plus facile !

Le goût de la chanson m'est venu également à la maison, avec mon grand-père joueur d'harmonica et mes parents qui chantaient souvent.

Voilà qui explique peut-être mon goût pour l'écriture de chansons en patois.

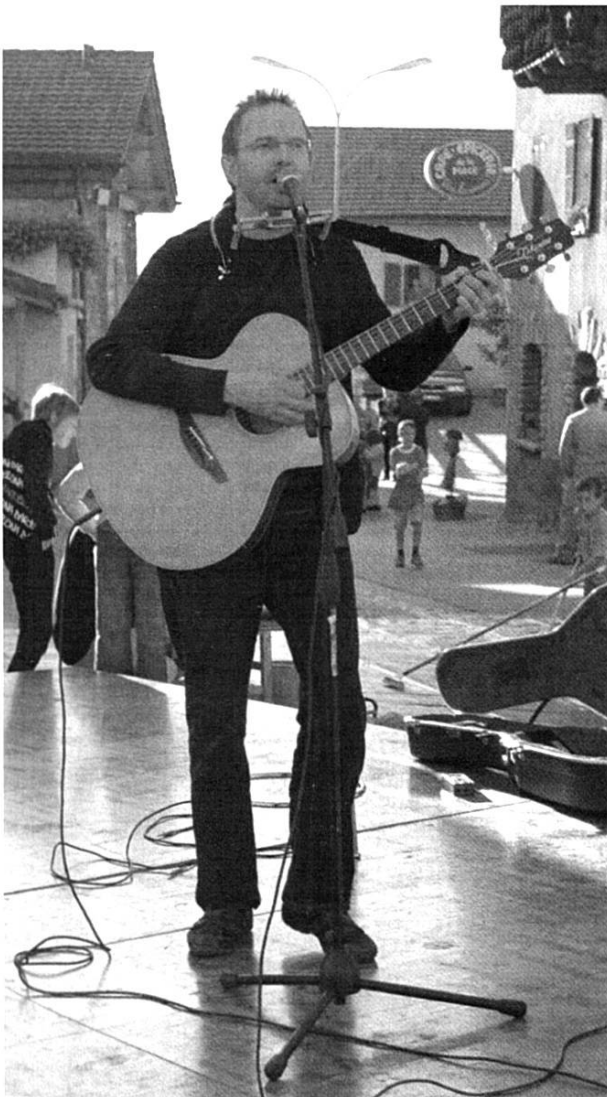
Par ailleurs, il faut dire que chez nous, on trouve très peu de vieilles chansons. J'ai essayé de chercher au village, ce que chantaient nos ancêtres, en patois. Mais je n'ai trouvé que de vieux livres de chansons françaises.

Adon ôra, fé dau trè jan k' ehrijo de tsanson in patouè. Trâyo to pari oou la Laurence Revey, ona tsantôuja valèjan' na, ke voyaze brâmin foûra dè la Suisse. Li fâjo lè texte in patouè. Yèic, baille lè j' idé. Yo, lè fâjo pachâ « à traè » dou patouè. Don kè don, lanme awoué fère dè mojèca po de fé mi moderne, chin zoye to pari. Fau pâ impleyè lo patouè drè po parlâ di viellerâ in zoyin dè vièille mojec.

Po charvâ lo patouè fau lo parlâ. Adon, porke pâ lo tsantâ ?

Voilà maintenant quelques années que j'écris. Je travaille aussi avec Laurence Revey, chanteuse valaisanne, souvent à l'étranger. J'essaie de faire passer « à travers » le patois les idées qu'elle désire exprimer. Parfois elle aime faire des musiques un peu plus modernes. Cela convient également. Je pense qu'il ne faut pas utiliser le patois uniquement pour parler du vieux temps sur de vieilles musiques.

Pour sauvegarder le patois, il faut le parler. Alors pourquoi ne pas le chanter ?



Trombone, *Champéry* 1830.



Patoisants à Séez, 12 septembre 2009.

Joël Nendaz à Savièse en octobre 2008.
Photo Bretz.